

# GUIDELINES on JUDGING HAIKU

## 俳句選定のポイント

Directors of JAL Foundation  
Emiko Miyashita 宮下恵美子

WELCOME TO THE MOTHERLAND OF HAIKU!

ようこそ、俳句の母国へ！

**WHAT IS HAIKU? A POETRY IN ONE BREATH!**  
**俳句って何? すごく短い詩!**

**short**  
短い

**3 lines**

**三行詩**

**concrete**  
具体的

**seasonal touch**

**五感でつかむもの**

**finding**  
発見

**fresh feeling**

**新しい体験**

# 俳句は詩

# HAIKU IS A POETRY

子どもたちの俳句にみつける詩心： Poetic qualities found in children's haiku:

**発見！**

**I found it!**

**想像力！**

**Originality!**

**驚き！**

**Surprise!**

Playing  
Hide & seek  
With the sun



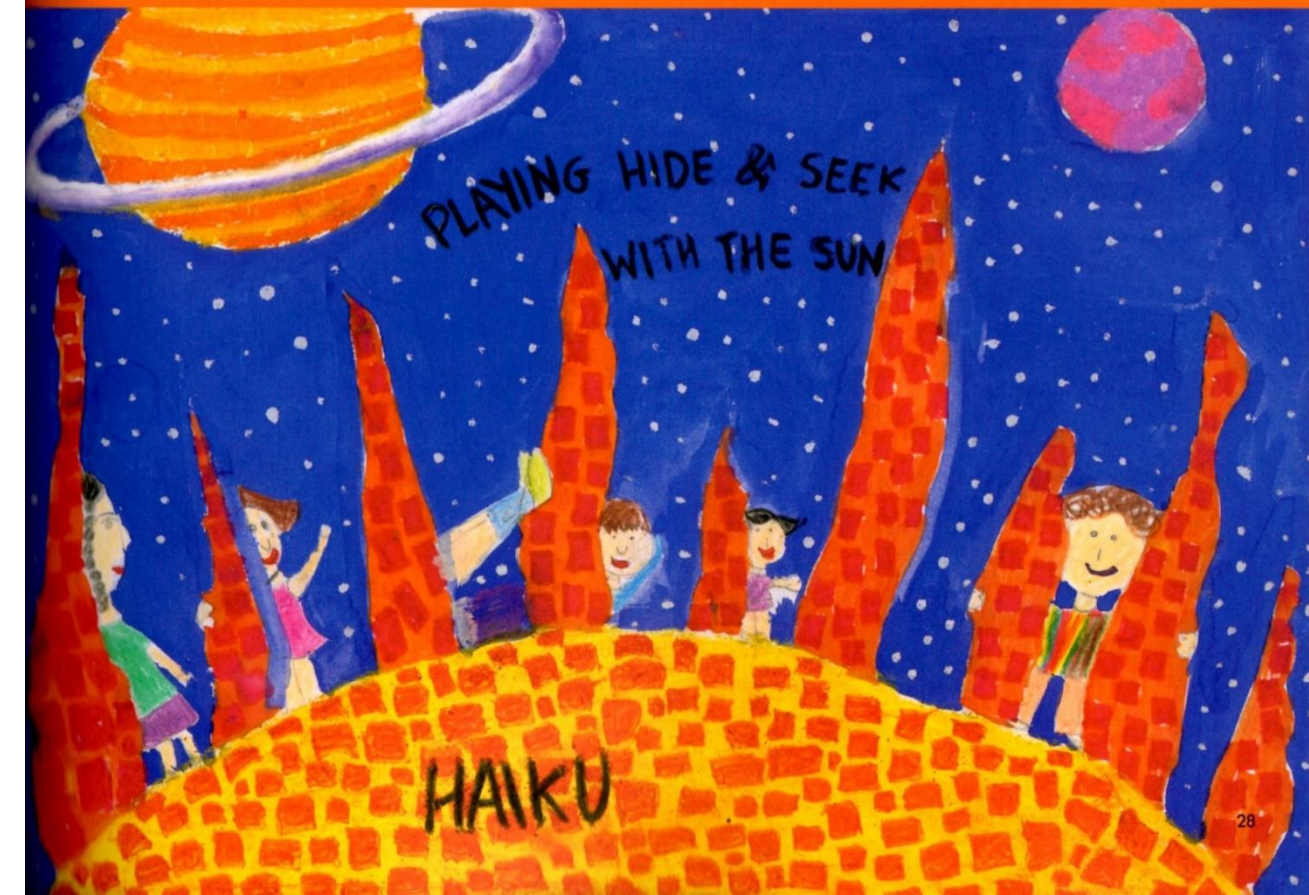
Nitika Desai  
age 9 Female  
India (インド)

おひさまと  
かくれんぼして  
あそんだよ

おひさまと  
かくれんぼして  
あそんだよ

Playing  
Hide & seek  
With the sun

Nitika Desai  
Age 9, female  
India



# WHAT IS JAPANESE HAIKU?

## 日本で生まれた俳句とそのルール

Haiku is a **short poetry form** based on Japanese traditional poetry written in the pattern of 5-7-5-7-7 syllable verse, and was linked in groups of 5-7-5 and 7-7 alternatively. **Haiku was established in 17<sup>th</sup> century by Matsuo Basho (1644-1694)**, and renovated by Masaoka shiki (1867-1902) in early 20<sup>th</sup> century.

★Haiku is written in **5-7-5 syllables in Japanese-language**

5 – 7 – 5 の17音で作る (一行の縦書きが普通)

★Haiku contains **a season word**, *kigo*, which marks the season.

季語 (季節の言葉) を一つ入れる

★Haiku has **a break within a verse**, using *kireji*, *ya*, *kana*, *keri* → **2 parts**

切れ字 (や、かな、けり) で二つの部分に分かれる

# INTERNATIONAL HAIKU RULES

## 世界の俳句のルール

1) Three very short lines

三行詩

✗ Not in 5-7-5 syllables!

✗ 5 7 5

2) Concrete images

具象

3) Juxtaposition → two parts

二部構成

4) Touch of nature, seasonal reference

季節感

5) No rhyme

韻を踏まない

6) No period at the end

終止符は不要

# すばらしい大会にするために ENHANCING THE QUALITY OF HAIKU CONTEST

- Good publication 広報宣伝
- Good education 俳句の作り方
- Good **judging** **良い選をする**

cf. B-10

The quality of winning haiku rates the contest!

コンテストの良し悪しは入賞句で決まる！

THEME: **LIVING THINGS**

テーマは「**いきもの**」

★国連生物多様性の10年（2011－2020）

★UNITED NATIONS DECADE ON BIODIVERSITY

**Collaboration with local institutes:**

Zoo 動物園 Aquarium 水族館 Botanical garden 植物園

National Park 国立公園 Birdwatching group 野鳥の会

Stock farm 牧場 National History Museum 博物館

**Familiar ones:**

pets ペット insects 昆虫 birds 鳥 fish 魚 reptiles 爬虫類

flowers 花 trees 樹木

**生きているものすべてがテーマ！**

And even E.T., too! E.T.も！

**All that are living!**



# ASK LOCAL **HAIKU** GROUPS FOR SUPPORT! 地元の俳句協会・俳人を巻き込もう！

★ Ask **local haiku poets** to **teach haiku** at local schools.

**地元俳人・俳句協会に協力してもらおう**→学校で教える等

★ Ask local haiku organizations to help **primary selection**.

**地元俳人・俳句協会に一次審査を手伝ってもらおう**

Note: basically haiku poets work in voluntary bases, so don't worry too much about reward money; they will be happy to contribute with their skills to spread the joy of haiku. Ask them politely!

Other support may come from: **Japanese embassy, Japanese consulate, Japan Foundation, Japan related organizations, Language schools, Japanese department at universities**

# RUN THE CONTEST WITH LOCAL SUPPORTERS

## 地域と一緒に作るコンテストへ

### Local organizations:

Haiku / Japanese culture / school

eg. Haiku Canada

Jikad in Turkey

現地の俳句団体、日本文化交流会、  
学校など

### Support from

the first generation participants

第1世代の子どもらの参加を

### Networking

Publicity → JAL F homepage

ネットワーク作り/広報活動

HP, 『地球歳時記』の活用

Haiku Workshop 俳句  
ワークショップ

### Local sponsors for prizes

e.g. Moomin Land in Finland

地元企業よりの賞品提供

### Translation support

into English & Japanese

Japanese department of university

現地語からの翻訳

大学日本語学部



Download and utilize

“**How to Make Haiku**” in **15 languages**

from the JAL Foundation homepage!

JAL財団ホームページからダウンロード、**15ヶ国語**の  
『**俳句の作り方**』を活用しよう！

# GUIDE LINES FOR JUDGING: 選の要点

- 1) Select ones showing **a child's vivid feelings** expressed in both haiku and painting.

発見や驚きなど**子どもの感動**が伝わる作品

- 2) Select ones with **expressions appropriate to the child's age.**

**年齢相応の表現力** → 子供らしい表現

→ Since the contest covers from infants to 15 year-olds, it is

recommended to **select winners from each age group.**

→ **バランスよく年齢別グループから選ぶ**

### 3) Local flavor

→ to enrich the pages of the anthology, “Chikyu Saijiki.”

**地域性**のある作品→『地球歳時記』の名前にふさわしく

### 4) Originality, creativity

→ We appreciate what the child sees with his / her own eyes!

**創造性、独創性**→よ〜く見て表現している作品

### 5) Resonance between the haiku and the painting→postcards!

**絵と俳句の響き合う作品** →絵葉書に！



カメにのって空をとぶ  
朝がきたら  
羽をかくしちゃう

Я летаю на черепахе  
А утром мы  
Прячем крылья

I fly on the turtle  
And in the morning  
We hide our wings

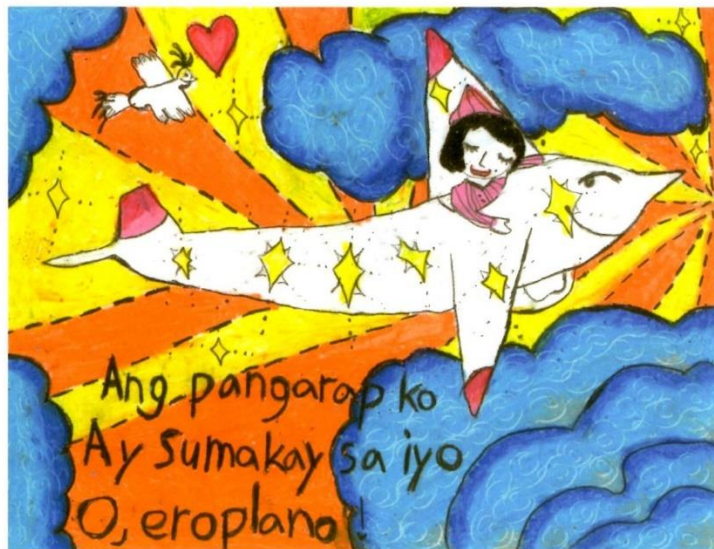
Russia ロシア Uliyana Solovieva 6F



父さんがプラタナスの木なら  
わたしはその枝  
そして葉をゆらす風

If my father is a sycamore tree  
I'm the branches  
And the wind

Turkey トルコ Asya Bingöl 8F



Ang pangarap ko  
Ay sumakay sa iyo  
O, eroplano!

夢はひとつ  
のってみたいな  
すてきなひこうき!

It's my only dream  
To have the chance to board you  
Wonderful airplane!

Philippines フィリピン Keiel Caroline Villanueva 8F



I am home again  
The forest is my shelter  
In my dreams at night.

ただいま  
夢の中では  
森はわたしの隠れ家

Romania ルーマニア Diana Gontila 11F

POST CARDS!

# **SORRY, BUT WE DON'T WANT THESE:** **落とすべき作品：**

- 1) **Long wordy haiku or a sentence**  
×長々と書いてある作品、文章になっている作品
- 2) **Epigram or wisdom saying**  
×警句や金言のような句
- 3) **Copied haiku (plagiary)**  
×盗作は絶対ダメです！
- 4) **Haiku / painting assisted by others**  
×誰かに手助けしてもらった作品はダメです！

# THE CONTEST ANTHOLOGY “IMPRESSIONS OF LIVING THINGS”

## “Impressions of Living Things”

in full color, 88 pages, including braille works,  
the Best Haiku from each country and region selected by JAL Foundation,  
up to 170 of them, will come out in **November 2018**

→Copies can be purchased → cf. **B-19**

点字作品を含む最高の170句を収めた88ページ全てカラー印刷の  
アンソロジー『**いきもののうた**』は2018年11月刊行。JAL財団選。

→お買い求めは、資料の**B-19**を参照



**WE ARE THE KEEPERS OF THE WORLD CHILDREN'S  
BEST HAIKU SINCE 1990**

世界最高の子ども俳句を1990年より預かっているのは私たちです

**責任者は君だ！**

**You are the boss!**

**Good luck in conducting the 15<sup>th</sup> World Children's Haiku Contest 2017-18!**

**第15回世界こどもハイクコンテスト、頑張って成功させましょう!**

**Thank you! ありがとう！**

**cherry petals**  
**Mickey and Minnie**  
**about to take off**

**Emiko**

